



Les dictionnaires latin-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Les dangers des voyages en Méditerranée

Dans cette satire, Juvénal explique les dangers auxquels s'exposent les hommes cupides qui cherchent au péril de leur vie à accroître leur fortune, notamment dans la navigation commerciale en Méditerranée.

Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
nulla aequare queas praetoris pulpita lauti,
si spectes quanto capitis discrimine constant
incrementa domus, aerata multus in arca
5 fiscus et ad vigilem ponendi Castora nummi,
ex quo Mars Ultor galeam quoque perdidit et res
non potuit servare suas. Ergo omnia Florae
et Cereris licet et Cybeles aulaea relinquo :
tanto majores humana negotia ludi.
10 An magis oblectant animum jactata petauro
corpora quique solet rectum descendere funem
quam tu, Corycia semper qui puppe moraris
atque habitas, coro semper tollendus et austro,
perditus ac vilis sacci mercator olentis,
15 qui gaudes pingue antiquae de litore Cretae
passum et municipes Jouis advexisse lagonas ?
Hic tamen ancipiti figens vestigia planta
victum illa mercede parat, brumamque famemque
illa reste cavet : tu propter mille talenta
20 et centum villas temerarius. Aspice portus
et plenum magnis trabibus mare : plus hominum est jam
in pelago. Veniet classis quocumque vocarit
spes lucri, nec Carpathium Gaetulaque tantum
aequora transiliet, sed longe Calpe relicta
25 audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
Grande operae pretium est, ut tenso folle reverti
inde domum possis tumidaque superbus aluta,
Oceani monstra et juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor. Ille sororis
30 in manibus voltu Eumenidum terretur et igni,
hic bove percusso mugire Agamemnona credit

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

aut Ithacum. Parcat tunicis licet atque lacernis,
 curatoris eget qui navem mercibus implet
 40 ad summum latus et tabula distinguitur unda,
 cum sit causa mali tanti et discriminis hujus
 concisum argentum in titulos faciesque minutas.
 Occurrunt nubes et fulgura : « solvite funem »
 frumenti dominus clamat piperisve coempti,
 45 « nil color hic caeli, nil fascia nigra minatur ;
 aestivum tonat. » Infelix hac forsitan ipsa
 nocte cadet fractis trabibus fluctuque premetur
 obrutus et zonam laeva morsuque tenebit.
 [Sed cujus¹ votis modo non suffecerat aurum
 50 quod Tagus² et rutila volvit³ Pactolus⁴ harena⁵,
 frigida sufficient velantes inguina panni
 exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
 dum rogat et picta⁶ se tempestate tuetur.
 Tantis parta⁷ malis cura majore metuque
 55 servantur : misera est magni custodia census.]

Juvénal, *Satires*, 14, vers 256-302

¹ *Cujus* = *ejus*.

² Fleuve d'Hispanie, il traverse l'Espagne et le Portugal et se jette dans l'Océan Atlantique.

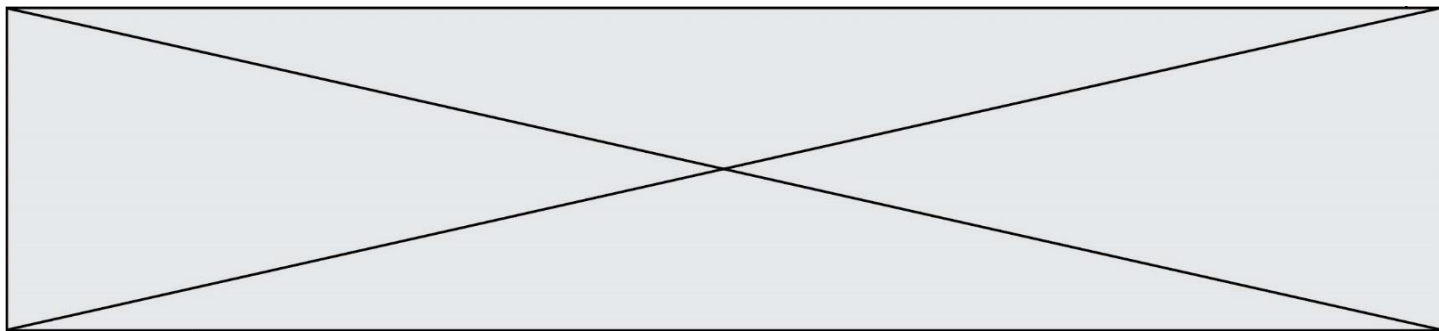
³ *Volvit* = *volvunt*.

⁴ Fleuve de Lydie (Turquie), selon le mythe, il charrie du sable d'or.

⁵ Traduire : *in harena*.

⁶ *Picta tempestate* => explication : il porte sur lui une peinture du naufrage.

⁷ *Parta, n. pl.* : ce qui est acquis.



Traduction

Je t'indique un divertissement sans rival, que n'égalera jamais aucun théâtre, aucune scène dressée par le plus magnifique préteur : tu n'as qu'à considérer de quel risque capital se paie l'accroissement d'une maison, une cassette de bronze bien garnie d'argent, et des écus qu'il faut confier à la vigilance de Castor (**vers 5**) depuis que Mars Vengeur s'est laissé voler jusqu'à son casque et n'a même pas été capable de garder son propre bien. Donc tu peux laisser là tous les rideaux qu'abaissent les fêtes de Flore et de Cérès et Cybèle : l'agitation des hommes fait un bien plus riche spectacle. (**vers 10**) L'esprit trouve-t-il plus de charme à voir des équilibristes exécuter leur tour sur le pétaure⁸, ou un funambule descendre sur son domicile, proie sans cesse offerte au Corus et à l'Auster, risquant tout pour vendre à vil prix un sac de marchandises puantes(**vers 15**), et qui met sa joie à rapporter de l'antique rivage de la Crète un épais vin de raison sec et des fioles compatriotes de Jupiter ? Encore, celui qui pose sur la corde, d'une marche incertaine, la plante de ses pieds, fait-il ce métier pour gagner sa vie et se donner des garanties contre le froid et la faim : toi, c'est mille talents, cent villas qui provoque ta témérité. (**vers 20**) Regarde les ports et les mers couverts de grands navires : la majorité des hommes est aujourd'hui sur l'océan. Il viendra toute une flotte, partout où l'appellera l'espoir du gain ; elle ne franchira pas seulement la mer de Carpathos et les flots de Gétulie : mais, laissant loin derrière elle Calpé, elle ira entendre le soleil plonger dans le gouffre avec un bruit strident au-delà des colonnes d'Hercule (**vers 25**). Il vaut bien la peine, pour que tu puisses t'en retourner chez toi, la bourse gonflée et tout fier de son cuir rebondi, d'être allé voir les monstres de l'océan et les jeunes gens marins. Une même folie n'égare tous les esprits. L'un, dans les bras d'une sœur, s'épouvante de la face et du flambeau des Euménides (**vers 30**), l'autre⁹, en immolant un bœuf croit entendre rugir Agamemnon ou l'homme d'Ithaque. Il a beau faire grâce à sa tunique et sa chape, il a tout de même besoin d'un curateur, celui qui accumule les marchandises jusqu'à l'extrême bord d'un navire et ne met, entre l'onde et lui, qu'une planche, (**vers 35**) alors qu'il n'a, pour affronter tant de misères, et un pareil risque, d'autre mobile qu'un peu d'argent découpé pour recevoir des inscriptions et de petites figures¹⁰. Surviennent nuages et éclairs : « Lâchez le câble¹¹, crie le propriétaire d'une cargaison de blé ou de poivre ; rien n'est menaçant dans la couleur de ce ciel, rien dans cette trainée noire ; ces éclairs, ce sont les éclairs de chaleur. » (**vers 40**) Le malheureux, cette nuit même peut-être, il tombera à l'eau, parmi les débris de son navire, le flot pèsera sur lui et le couvrira, il tiendra sa ceinture de sa main gauche et de ses dents.

Traduction de P. de Labriolle et F. Villeneuve, Les Belles Lettres, 1962

⁸ Sorte de balançoire pour les voltigeurs.

⁹ Ajax devenu fou dévaste un troupeau de bœufs (traduction adaptée).

¹⁰ Pièce de monnaie en argent.

¹¹ Pour faire grossir la voile et prendre de la vitesse.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

Partie 1 : lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Relevez le champ lexical de la mer en latin dans les vers 21 à 25. Quel aspect de la méditerranée est mis en relief ?

B. Faits de langue (5 points)

À quel temps les verbes *cadet* (vers 296) et *tenebit* (vers 297) sont-ils conjugués ? Relevez deux autres exemples de ce temps dans le texte. Selon vous, pourquoi Juvénal emploie-t-il souvent ce temps dans cet extrait ?

Partie 2 : Le candidat traite au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n° 1 (Langue)

Traduire les vers 43-49 entre crochets (depuis *sed* jusqu'à *census*).

**Sed cujus¹² votis modo non suffecerat aurum
quod Tagus¹³ et rutila volvit¹⁴ Pactolus¹⁵ harena¹⁶,
frigida sufficient velantes inguina panni
exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
dum rogat et picta¹⁷ se tempestate tuetur.
Tantis parta¹⁸ malis cura majore metuque
servantur : misera est magni custodia census.**

¹² *Cujus* = *ejus*.

¹³ Fleuve d'Hispanie, il traverse l'Espagne et le Portugal et se jette dans l'océan atlantique.

¹⁴ *Volvit* = *volunt*.

¹⁵ Fleuve de Lydie (Turquie), selon le mythe il charrie du sable d'or.

¹⁶ Traduire : *in harena*.

¹⁷ *Picta tempestate* => explication : il porte sur lui une peinture du naufrage.

¹⁸ *Parta*, n. pl. : ce qui est acquis.



Choix n° 2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte support. En suivant des axes culturels variés (littérature et civilisation, arts, philosophie, histoire, etc.), vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques.